Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Którego ― wiejadło w ― ręku Jego, i oczyści ― klepisko Jego, i zbierze razem ― zboże Swoje do ― składu ― zaś plewę spali ogniem nieugaszonym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę Jego do spichlerza zaś plewę spali ogniem nieugaszonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w Jego ręku jest przetak\* i (dokładnie) wyczyści swoje klepisko, zbierze swoje ziarno do spichrza,\*\* plewy natomiast spali w ogniu nieugaszonym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którego wiejadło w ręku jego i wyczyści klepisko jego i zbierze zboże jego do składu, zaś plewę spali ogniem nieugaszonym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę Jego do spichlerza zaś plewę spali ogniem nieugaszonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ręku trzyma sito. Dokładnie przesieje wszystko, co jest na Jego klepisku. Ziarno zbierze do spichrza, plewy natomiast spali w niegasnącym ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ma* swoje wiejadło w ręku i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi swoją pszenicę do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę swoję do gumna, ale plewy spali ogniem nieugaszonym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego łopata w ręku jego, a wyczyści bojowisku swoje i zgromadzi pszenicę swą do gumna, a plewy spali ogniem nieugaszonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ma On wiejadło w ręku i oczyści swój omłot: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ręku jego jest wiejadło, by oczyścić klepisko swoje, i zbierze pszenicę swoją do spichlerza, lecz plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ma On w ręku przetak i oczyści swoje klepisko: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ma On w ręku szuflę, którą oczyści swe klepisko: zboże zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nie do ugaszenia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ma On w swoim ręku szuflę do przewiewania zboża. Dokona oczyszczenia na swoim klepisku i zbierze swoje ziarna w swoim spichrzu, a plewy spali ogniem nieugaszonym”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzyma w rękach szuflę, aby oczyścić pszenicę na klepisku; ziarno zgarnie do spichlerza, a plewy wrzuci do ognia, który nie gaśnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Jego ręku sito do czyszczenia zboża! I oczyści swoje zboże. Ziarno zgromadzi w śpichlerzu, a plewy spali w nie gasnącym ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лопата в Його руці, і Він вичистить свій тік та збере Свою пшеницю до засіків, полову ж спалить невгасним вогнем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | którego to wiejadło w tej ręce jego, i wystawi do oczyszczenia na wskroś klepisko swoje, i zbierze do razem zboże swoje do składnicy, zaś plewę z góry spali ogniem niegaszonym.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On ma w swojej ręce wiejadło i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi swoją pszenicę do spichlerza, a plewy spali ogniem nieugaszonym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ma On ze sobą wiejadło i wyczyści swe klepisko, zbierając pszenicę do spichlerza, a słomę paląc w ogniu nieugaszonym!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ma on w ręce szuflę do odwiewania i całkowicie oczyści swe klepisko, i zbierze swą pszenicę do spichrza, ale plewy spali ogniem nieugaszonym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On potrafi oddzielić plewy od ziarna i wszystko oczyścić—ziarno zbierze do magazynu, a plewy spali w niegasnącym ogniu. |

1. 1) <x>290 41:16</x>; <x>300 15:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:30</x>; <x>730 14:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 20:26</x>; <x>290 34:8-10</x>; <x>290 66:24</x>; <x>470 13:49-50</x>; <x>650 10:27</x>; <x>730 20:15</x> [↑](#footnote-ref-4)